

**BELGISCHE SENAAAT**

---

**ZITTING 1980-1981**

---

---

**22 APRIL 1981**

---

**Voorstel van wet tot wijziging van artikel 49 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken**

---

**VERSLAG****NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BINNENLANDSE AANGELEGENHEDEN  
UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER CORNELIS**

---

De indieners van het voorgelegde wetsvoorstel hadden tot doel een einde te maken aan de abnormale situatie waarbij iemand tot voorzitter van een stembureau zou kunnen worden aangesteld in een bepaald taalgebied zonder de taal van dit taalgebied machtig te zijn.

De indieners stelden voor dat in de eentalige taalgebieden alleen maar voorzitters van stembureaus zouden kunnen worden aangesteld die in het Franse of het Nederlandse taalgebied respectievelijk degelijk de Franse of de Nederlandse taal zouden spreken, terwijl artikel 49 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken in zijn huidige vorm alleen zou behouden blijven in het taalgebied Brussel-Hoofdstad.

---

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Busieau, voorzitter; André, Mevr. Buyse, de heren De Baere, De Coster, De Graeve, Désir, Mevr. D'Hondt-Van Opdenbosch, de heren Dulac, Gerits, Jorissen, Lecoq, Moureaux, Paque, Pede, Mevr. Rommel-Souvagie, de heren Van Herreweghe en Cornelis, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Donnay, Gramme, Lutgen en Vanderborght.

**R. A 11730***Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

385 (1979-1980) N° 1 : Voorstel van wet.

**SENAT DE BELGIQUE**

---

**SESSION DE 1980-1981**

---

---

**22 AVRIL 1981**

---

**Proposition de loi modifiant l'article 49 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative**

---

**RAPPORT****FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE L'INTERIEUR  
PAR M. CORNELIS**

---

La proposition de loi qui vous est soumise vise à mettre fin à une situation anormale dans laquelle une personne pourrait être désignée comme président d'un bureau de vote dans une région linguistique déterminée, sans connaître la langue de cette région.

Les auteurs du texte à l'examen proposent que, dans les régions unilingues, de langue française ou de langue néerlandaise, ne puissent être désignées pour présider les bureaux de vote que des personnes effectivement capables de s'exprimer dans la langue de la région, l'article 49 dans sa forme actuelle n'étant maintenu que pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

---

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Busieau, président; André, Mme Buyse, MM. De Baere, De Coster, De Graeve, Désir, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Dulac, Gerits, Jorissen, Lecoq, Moureaux, Paque, Pede, Mme Rommel-Souvagie, MM. Van Herreweghe et Cornelis, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Donnay, Gramme, Lutgen et Vanderborght.

**R. A 11730***Voir :***Document du Sénat :**

385 (1979-1980) N° 1 : Proposition de loi.

Als overgangsmaatregel stelden ze voor dat in de gemeenten met een speciale taalregeling, zoals de gemeenten met faciliteiten en de taalgrensgemeenten, de voorzitters van de stembureaus in ieder geval de taal van het betrokken taalgebied zouden spreken, maar zich eventueel door een meertalige secretaris zouden kunnen laten bijstaan, zo zij zelf de tweede in hun gemeente gesproken landstaal niet zouden machtig zijn.

De Minister van Binnenlandse Zaken meende dat men er inderdaad diende naar te streven incidenten te vermijden. Hij wenste echter het voorstel van wet uit te breiden tot de bijzitters en de secretarissen; te dien einde diende hij volgend amendement in :

Het enig artikel van het voorstel door de volgende tekst vervangen :

« ENIG ARTIKEL

Artikel 49 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen als volgt :

« *Artikel 49.* — In het Franse, het Nederlandse en het Duitse taalgebied kan niemand tot voorzitter, bijzitter of secretaris van een stembureau worden aangesteld indien hij de taal van het gebied niet kent.

In het gebied Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten met een speciale regeling ter bescherming van hun minderheden, wijst de voorzitter van een stembureau, die slechts een van de twee talen kent waarvan het gebruik aan de plaatselijke diensten in hun betrekkingen met de particulieren is opgelegd, een secretaris aan die hem daarin kan bijstaan. »

Een lid stelde vast dat de zinsnede « die hem daarin kan bijstaan » onvoldoende weergeeft dat de secretaris de andere taal dan deze die de voorzitter machtig is, moet spreken.

Alhoewel een lid opmerkte dat het woord « daarin » verwijst naar de notie « andere » taal, meenden meerdere leden dat de tekst onduidelijk was en het amendement derhalve diende gesubamendeerd te worden. Er werd voorgesteld de zinsnede « die hem daarin kan bijstaan » te vervangen door « die de andere taal kent ».

Het aldus gesubamendeerde amendement is aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Het geamendeerde voorstel van wet is met dezelfde eenparigheid aangenomen.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

*De Verslaggever,*  
F. CORNELIS.

*De Voorzitter,*  
M. BUSIEAU.

A titre transitoire, ils proposent que, dans les communes à régime linguistique spécial, c'est-à-dire les communes à facilités et celles de la frontière linguistique, les présidents des bureaux de vote doivent en tout cas connaître la langue de la région, mais puissent éventuellement se faire assister d'un secrétaire bilingue au cas où ils ne connaîtraient pas eux-mêmes la seconde langue parlée dans leur commune.

Le Ministre de l'Intérieur estime qu'il s'impose en effet de s'efforcer d'éviter des incidents. Il souhaite toutefois étendre le champ d'application de la proposition de loi aux assesseurs et aux secrétaires; à cet effet, il dépose l'amendement suivant :

Remplacer l'article unique de la proposition par les dispositions suivantes :

« ARTICLE UNIQUE

L'article 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article 49.* — Dans les régions de langue française, néerlandaise et allemande, nul ne peut être désigné en qualité de président, assesseur ou secrétaire d'un bureau de vote s'il ne connaît la langue de la région.

Dans la région de Bruxelles-Capitale et dans les communes dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités, le président d'un bureau de vote ne connaissant qu'une des deux langues dont l'usage est imposé aux services locaux dans leurs rapports avec les particuliers, désigne un secrétaire pouvant l'assister à cet égard. »

Un membre constate que les mots « pouvant l'assister à cet égard » ne font pas ressortir assez clairement que le secrétaire doit être à même de s'exprimer dans celle des deux langues que le président ne connaît pas.

Bien qu'un commissaire ait fait observer que les mots « à cet égard » se réfèrent à la notion d'« autre langue », plusieurs membres estiment néanmoins que le texte est plutôt imprécis et que l'amendement devait dès lors être sous-amendé. Il est proposé de remplacer les mots « pouvant l'assister à cet égard » par les mots « connaissant l'autre langue ».

L'amendement ainsi sous-amendé est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

La proposition de loi amendée a été adoptée à la même unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

*Le Rapporteur,*  
F. CORNELIS.

*Le Président,*  
M. BUSIEAU.

TEKST AANGENOMEN  
DOOR DE COMMISSIE

## ENIG ARTIKEL

Artikel 49 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen als volgt :

« Artikel 49. — In het Franse, het Nederlandse en het Duitse taalgebied kan niemand tot voorzitter, bijzitter of secretaris van een stembureau worden aangesteld indien hij de taal van het gebied niet kent.

In het gebied Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten met een speciale regeling ter bescherming van hun minderheden, wijst de voorzitter van een stembureau, die slechts een van de twee talen kent waarvan het gebruik aan de plaatselijke diensten in hun betrekkingen met de particulieren is opgelegd, een secretaris aan die de andere taal kent. »

TEXTE ADOPTE  
PAR LA COMMISSION

## ARTICLE UNIQUE

L'article 49 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 49. — Dans les régions de langue française, néerlandaise et allemande, nul ne peut être désigné en qualité de président, assesseur ou secrétaire d'un bureau de vote s'il ne connaît la langue de la région.

Dans la région de Bruxelles-Capitale et dans les communes dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités, le président d'un bureau de vote ne connaissant qu'une des deux langues dont l'usage est imposé aux services locaux dans leurs rapports avec les particuliers, désigne un secrétaire connaissant l'autre langue. »